

ZHANG MENGLU (张梦璐)

*Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing*

---

## **Estudio del rol del intérprete en la interpretación de enlace** **—Breve repaso del caso chino y el español**

**Resumen:** La interpretación no es un simple trasvase de signos de una lengua a otra, se trata de una creación activa basada en la transmisión del sentido para facilitar la comunicación de gente de distintas lenguas y culturas. La interpretación cuenta con varias modalidades: interpretación simultánea, interpretación consecutiva, interpretación de enlace, traducción a la vista, chuchotage, etc. Entre ellas, La interpretación de enlace es una actividad comunicativa que existe desde siempre, pero el estudio sobre ella es muy reciente.

En la interpretación de enlace, los usuarios e intérpretes interaccionan cara a cara. El intérprete necesita traducir dos lenguas a ambas partes. La interpretación de enlace no es una actividad meramente lingüística, sino una actividad que lleva un fondo sociocultural y psicológico. En este sentido, podemos plantearnos una serie de preguntas: ¿Qué papel juega en esto el intérprete? ¿Cuáles han de ser sus principios y límites deontológicos? ¿Para ser un intérprete de enlace cualificado, cuáles son las competencias que necesita? ¿Cómo toma decisiones ante eventuales problemas? En la actualidad, con todo, se han realizado pocas investigaciones empíricas en China dentro de este ámbito. Al contrario que en algunos países de Occidente, donde se han llevado a cabo investigaciones empíricas sobre el rol de intérpretes y mediadores interculturales en los servicios públicos. Pero la interpretación de enlace no se realiza simplemente en los servicios públicos, sino que es importante en muchos más campos.

En mi tesina, en la parte teórica, expongo diferentes aproximaciones al papel del intérprete de enlace. En la parte empírica, doy cuenta de las entrevistas y encuestas que he realizado con los intérpretes y usuarios, utilizándolas con el propósito de deducir ciertas conclusiones objetivas desde sus distintas perspectivas.

**Palabras clave:** interpretación de enlace, papel del intérprete, investigación empírica, entrevistas y encuestas

### **Introducción**

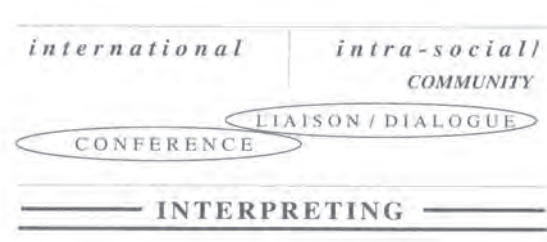
La interpretación de enlace es un tipo de interpretación más utilizada en la comunicación. Debido a los diferentes ámbitos sociales en que se aplica, el rol del intérprete se varía de una ocasión a otra. En la interpretación de enlace, los interlocutores y el intérprete tienen más interacción y el intérprete tiene más flexibilidad y participación en comparación con la

interpretación de conferencias. Por eso, el intérprete juega un papel de vital importancia, cuyo comportamiento y estrategias influyen directamente la transmisión de informaciones, e incluso, el resultado de la interacción.

## 1. Interpretación de enlace

### 1.1 Clasificación de los tipos de interpretación

La traducción oral (la interpretación) es una actividad de intercambio más antigua que la traducción y ha existido en todos los momentos históricos como mecanismo de mediación comercial, política, etc., entre pueblos. (Hurtado, 2001: 80) Desde los primeros trabajos sobre la interpretación, han aparecido numerosos estudios sobre la clasificación de los tipos de interpretación. Por ejemplo:

Investigadores	Clasificación de los tipos de interpretación
<p>Hurtado (2001: 94)</p>	<p><i>Según los tipos de traducción (el ámbito socio-profesional):</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— interpretación de conferencias</li> <li>— interpretación social</li> <li>— interpretación de tribunales, etc.</li> </ul> <p><i>Según las modalidades de traducción (el modo traductor):</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— interpretación simultánea</li> <li>— interpretación consecutiva</li> <li>— interpretación de enlace</li> <li>— susurrado</li> <li>— traducción a la vista, etc.</li> </ul>
<p>Collados y Fernández (2001: 47)</p>	<p><i>Según técnicas de interpretación:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— interpretación bilateral</li> <li>— interpretación consecutiva</li> <li>— interpretación simultánea</li> </ul> <p><i>Según modalidades de interpretación:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— interpretación de conferencias</li> <li>— interpretación jurídica</li> <li>— interpretación de enlace</li> <li>— interpretación social.</li> </ul>
<p>Hale (2007: 10)</p>	<p>Interpretación simultánea (monológica) Interpretación susurrada (monológica) Interpretación consecutiva (monológica) Interpretación de enlace (dialógica)</p>
<p>Franz Pöchhacker (2007: 12)</p>	

He presentado diversos tipos de interpretación según su modalidad de producción y las técnicas utilizadas. Estoy de acuerdo con la clasificación de Hurtado. Por eso, según diferentes modalidades de interpretación, también distingo 5 tipos de interpretación: interpretación simultánea, interpretación consecutiva, interpretación de enlace, susurrado y traducción a la vista.

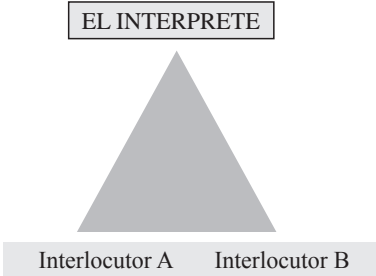
### 1.2 Características de la interpretación de enlace

La interpretación de enlace, realizada de manera consecutiva y bidireccional es, sin duda, la modalidad de interpretación más antigua (Alonso y Payàs, 2008). Esta modalidad no tiene un nombre consenso. Hasta hoy en día, ha recibido muchos nombres, por ejemplo, “interpretación bilateral”, “interpretación de diálogo”, “interpretación a tres bandas”. Según el contexto en el que suele tener lugar, está denominado como “interpretación en los servicios públicos”, “interpretación social”, “interpretación comunitaria”, “interpretación cultural”, “interpretación de negocios”, “interpretación de acompañamiento”, “interpretación de escolta”, etc. Prefiero la denominación “interpretación de enlace” porque, según comenta González (2006), es la más extendida.

La interpretación de enlace tiene muchas características comunes como otros tipos de interpretación, tales como:

- Diferencias culturales entre interlocutores;
- Diversidad de contextos situacionales;
- Gran diversidad temática.

Al mismo tiempo, esta modalidad posee una serie de características específicas:

Características específicas:	Explicación
Contacto directo y espacio compartido de los interlocutores y el intérprete	
Bidireccionalidad	Por ejemplo, el usuario A habla español y el usuario B habla chino. El intérprete tiene que traducir el español al chino y al revés también.
Toma notas sólo en caso indispensable	En visitas, viajes, compras, cenas, hospitales, etc., el intérprete no tiene tiempo ni condiciones para tomar notas.
Intérprete tiene más participación y flexibilidad	El intérprete puede interrumpir a los interlocutores para pedir aclaraciones o dar explicaciones cuando es necesario.
La conversación es espontánea	La interacción tiene muchas improvisaciones porque generalmente los interlocutores no tienen textos preparados.

<p>Existe la conversación simétrica y la conversación asimétrica. Y en este caso, hay una variedad de estilos o registros.</p>	<p>Por un lado, la interpretación de enlace puede ser utilizada en conversaciones simétricas. O mejor dicho, las dos partes de interlocutores están en el mismo nivel social, comparten mismo conocimiento sobre un tema o una profesión. El intérprete no necesita cambiar registros de los interlocutores. Por ejemplo, en una conversación de dos comerciantes.</p> <p>Por otro lado, al desarrollarse en los servicios públicos, la interpretación de enlace se utiliza en conversaciones asimétrica —entre hablantes de la lengua minoritaria y los proveedores de los servicios. Ellos no están en el mismo nivel social ni comparten mismo conocimiento sobre un tema o una profesión. El intérprete necesita variar el registro para que las dos partes se entiendan mutuamente.</p>
--	--

## 1.2 Definición de la interpretación de enlace

Todavía no tenemos una definición uniforme para la interpretación de enlace. Muchos investigadores intentaron definir esta modalidad de interpretación.

Gentile y Ozolins (1996:17) define así la interpretación de enlace:

Liaison interpreting is widely used where two or more interlocutors do not share a language and where the interpreter must be present in order to bridge the communication gap.<sup>①</sup>

Según Phelan (2001:12–13):

The first type of interpreting was bilateral or liaison interpreting (sometimes referred to as ad hoc interpreting) where the interpreter uses two languages to interpret for two or more people. This type of interpreting is still used today in informal situations, for business meetings and for community interpreting. Bilateral interpreters may need to be assertive and exert control over how much interlocutors say and when. They may need to ask clients to speak up.<sup>②</sup>

Según Pérez (2002: 1–2):

[...] it is probably the most common form of interpreting activity today, given that it takes place in varied settings in which the interpreter -working between two languages- is usually physically present, mediates between two or more individuals who do not speak each other's language and usually uses the consecutive mode of interpreting. Examples of the settings in which LI is used include various general professional environments such as business and diplomatic meetings, sight-seeing tours and education or cultural contacts, as well as many situations in which people who are not fluent speakers of the official language(s) of the country where they reside have to communicate with the providers of public services, i.e. In legal, health,

① “La interpretación de enlace se utiliza extensamente cuando dos o más interlocutores no hablan la misma lengua y el intérprete está en presente con el fin de eliminar barreras de comunicación.” (Traducción propia)

② “La interpretación bilateral o la interpretación de enlace (a veces se denomina ad- hoc) fue el primer tipo de interpretación que el intérprete utiliza dos lenguajes para interpretar para dos o más personas. Este tipo de interpretación ha sido utilizado hasta hoy en día en situaciones informales, por ejemplo, reuniones de negocio o la interpretación en los servicios públicos. Los intérpretes bilaterales necesitan ser asertivos y ejercer el control sobre lo que dicen los interlocutores. Es posible que los intérpretes tengan que exigir a los clientes a hablar.” (Traducción propia)

education, government and social services settings.<sup>①</sup>

Según Ren Wen (2010:10),

联络口译是指发生在社区、医院、学校、法庭、警局、旅游景点、公司企业、生产或建设工地，也可以是政府服务部门、媒体机构、训练或比赛场合，由译员在现场或通过远程技术，主要以交替传译(有时也采取耳语翻译)的方式所进行的口译，也包括在母语与外语之间、官方语言(或主流语言)与少数民族语言之间进行的口译，也包括同样场合下发生的手语翻译。<sup>②</sup>

Teniendo en cuenta de todas estas definiciones y características de la interpretación de enlace, intento definirla así:

La interpretación de enlace consiste en transmitir lo que se dice en una conversación entre dos o más personas y se practica en diversos ámbitos, desde entornos comerciales o empresariales, turísticos, hasta el contexto de los servicios públicos tales como ámbito judicial o policial, educativo o sanitario, etc. El intérprete está presente y comparte el mismo espacio con los interlocutores, traduce bidireccionalmente, de manera consecutiva, tiene más flexibilidad y juega un papel activo y visible en la interacción.

## 2. El rol del intérprete en la interpretación de enlace

Aunque el papel que desempeña el intérprete es indispensable en la comunicación entre lenguas y culturas, no es un tema que más atención ha recibido por parte de los autores que han escrito sobre la interpretación. Tradicionalmente, el rol del intérprete se equivale a un instrumento totalmente imparcial e invisible que no puede interrumpir en la interacción. A medida que se desarrolla la investigación, los investigadores descubren que el papel del intérprete no sólo es una máquina de traducir, sino también un mediador cultural y lingüístico.

Según Angelelli (2004: 30), el intérprete no es una máquina, sino una persona que, al igual que el resto de personas que participan en la interacción, aporta sus propios condicionantes personales, tal como edad, etnia, sexo, nacionalidad, raza, etc. Al mismo tiempo, se ve influido por los condicionantes de la situación en que se produce la interacción, tal y como la sociedad y la institución.

Según Collados y Fernández (2001), en la interpretación de enlace, el intérprete y los interlocutores tienen contacto directo y espacio compartido, así que el intérprete es una figura

---

① “[...] Probablemente, es la forma más común de la interpretación de hoy. Esta modalidad de interpretación se lleva a cabo en diversos contextos en los que el intérprete suele estar presente físicamente, utiliza el modo consecutivo, coordina entre dos o más personas que no hablan el idioma del otro. Los ámbitos en los que se utiliza incluyen diversos sectores socio-profesionales como reuniones comerciales y diplomáticas, visitas, intercambio educativo y cultural, así como hospitales, colegios, comisarías, juzgados y otras instituciones de servicios públicos a los que acuden usuarios que no son hablantes de la lengua oficial del país en el que residen y necesitan comunicarse con los proveedores de servicios públicos”. (Traducción propia)

② “La interpretación de enlace (también la interpretación de signos) sucede en comunidades, hospitales, colegios, tribunales, comisarías, lugares turísticos, empresas, fábricas, instituciones gubernamentales, medios de comunicación, campos de competición y entrenamiento, etc. El intérprete está presente o utiliza técnica remota, de manera consecutiva, interpreta entre lengua materna y lengua extranjera, o lenguas oficiales (lengua mayoritaria) y lengua de etnias minoritarias”. (Traducción propia)

visible, presente en la interacción. Tiene acceso a la información no verbal de los emisores del mensaje original, o la posibilidad de pedir aclaraciones.

Iliescu (2001: 150) concede especial importancia a la posibilidad de la comunicación de manera unilateral del intérprete con cada uno de los participantes o hablantes principales de la interacción. Según ella, el intérprete actuaría como maestro de ceremonias asumiendo la responsabilidad social de la comunicación y asegurando el éxito de las convenciones sociales como el saludo, la despedida, los agradecimientos, etc. Para ello, el intérprete establecería mini diálogos con los hablantes, bien para pedir aclaraciones, bien para ofrecerlas.

A continuación, vamos a ver una figura en la que resumo las opiniones más importantes sobre el rol del intérprete:

Investigador	Año	Libro/tesis	Opinión
R. Bruce W. Anderson (Es el primer investigador que plantea el rol del intérprete)	1976	<i>Perspectives on the role of interpreter</i>	Bilingüe. Hombre intermediario, satisface las expectativas de clientes Figura poderosa, hace todo lo posible para eliminar barreras de comunicación
Cynthia B. Roy	1993	<i>The problem with definitions, descriptions, and the role metaphors of interpreters</i>	4 fases del desarrollo del papel del intérprete: Asistente Tubería Comunicador-facilitador Especialista de dos culturas y lenguas
Cecilia Wadensjö	1998	<i>Interpreting is interaction</i>	El intérprete tiene 2 tareas: Traducir Coordinar
Angelelli	2008	<i>The role of the interpreter in the healthcare setting</i>	El papel del intérprete es participante de la "Construcción, co-construcción, reparación y facilitación de la conversación".
Ren Wen	2010	《联络口译过程中译员的主体性意识研究》	Visible, poderoso y parcial. Controlador de la información participante en la conversación coordinador del proceso interactivo.

En resumen, el intérprete no es una máquina simple de traducción, sino un participante activo, coordinador y facilitador en la interacción. Es poderoso y visible, cuyo comportamiento influye el resultado de la comunicación.

### 3. Breve repaso del estudio del rol del intérprete en la interpretación de enlace en China

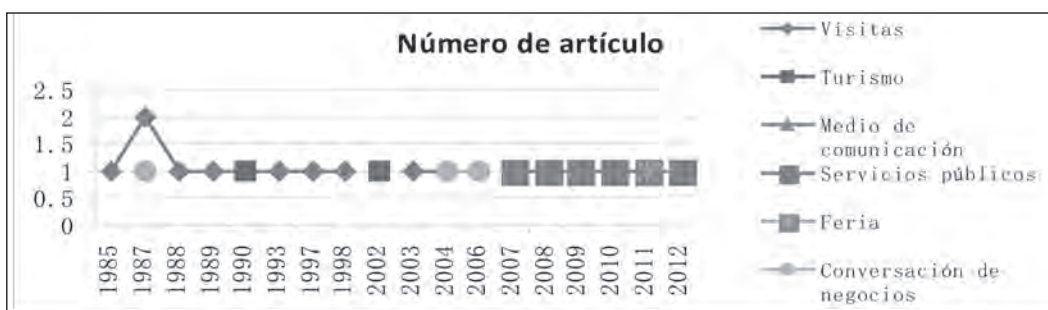
#### 3.1 El estudio de la interpretación de enlace en China

En China, el estudio de la interpretación de enlace es muy escaso. He consultado las 13

revistas<sup>①</sup> más importantes de la lengua extranjera en China y las 4 revistas<sup>②</sup> más relevantes de la traducción, no he encontrado ningún artículo con el título de “la interpretación de enlace”. Sin embargo, si consulto la interpretación en diferentes ámbitos profesionales, de manera consecutiva y bidireccional, puedo encontrar 26 artículos. Sin embargo, la mayor parte de estas investigaciones consiste en resumen de experiencias, nos falta estudios empíricos. Véase esta figura:

Ámbitos profesionales		Año <sup>③</sup>	No. Total
Turismo		1990(1) 2002(1)	2
Conversación de negocios		1987(1) 2004(1) 2006(1)	3
Servicios públicos	Hospital	2011(1)	1
	Tribunal	2007(1) 2008(1) 2010(1)	3
	General	2009(1) 2012(1)	2
Feria		2011(1)	1
Visitas comerciales		1985(1) 1987(2) 1988(1)1989(1) 1990(1)1993(1) 1997(1) 1998(1) 2003(1)2004(1) 2007(1)2012(1)	13
Medio de comunicación		2008(1)	1
En total			26

Si los clasifico según años, podemos ver:



Según los ámbitos sociales, podemos descubrir que la interpretación de enlace se lleva a cabo primero en visitas comerciales. Esta modalidad también se llama interpretación de escolta o de

① 大连外国语学院:《外语与外语教学》; 广州外语外贸大学:《现代外语》; 黑龙江大学:《外语学刊》; 华东师范大学:《外语教学理论与实践》; 洛阳外国语学院:《解放军外国语学院学报》; 南京国际关系学院:《外语研究》; 上海外国语大学:《外国语》、《外语界》、《外语电化教学》; 西安外国语大学:《外语教学》; 北京外国语大学:《外语教学与研究》; 《中国外语》; 《山东外语教学》

② 《中国翻译》、《上海科技翻译》、《上海翻译》、《中国科技翻译》

③ Número en paréntesis significa el número de artículos.



acompañamiento, porque normalmente, el intérprete acompaña a sus clientes durante varias horas o varios días y le sirve de enlace en negociaciones comerciales y empresariales.

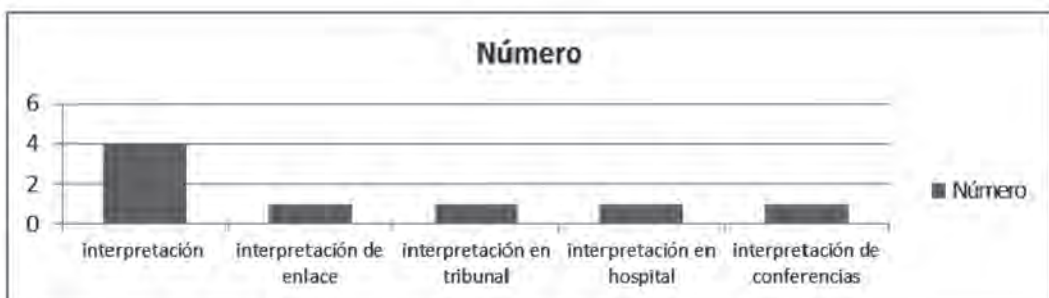
Según la figura, a mediados de los años 80, a medida que incrementa el intercambio económico entre China y el extranjero, surge una gran necesidad de intérpretes en este sector. En los últimos años, los contextos de la interpretación se dividen cada día más minuciosa. En 2010, se celebró la Octava Edición del Congreso Nacional de la Interpretación en Chengdu, cuya característica especial consiste en la investigación de la clasificación especializada en contextos de la interpretación. En el congreso, hay 7 ponencias sobre la interpretación de conferencias, 22 sobre la interpretación en diferentes contextos, tales como, tribunal, hospital, etc., y 1 sobre la interpretación dialógica (en realidad, esta modalidad se equivale a la interpretación de enlace) (任文, 2011:30).

La denominación de “la interpretación de enlace” no se ha recibido por el público hasta el 2010, el profesor Zhan Cheng (詹辰) publicó un libro titulado “Liasion Interpreting”. Es la primera monografía especialmente concentrada en la interpretación de enlace y el Ministerio de Educación de China lo toma como el material didáctico para los estudiantes del posgrado en Traducción e Interpretación (MTI). En el libro, el autor define esta modalidad de interpretación, indica sus características y la divide en 14 ámbitos profesionales: turismo, cena y gala, conversación comercial, visitas comerciales y políticas, visitas en el extranjero, intercambio educativo, académica, cultural, deportes, servicios comunitarios, tribunal, hospital, etc.

### 3.2 El estudio del rol de intérprete en China

Hasta hoy en día, hay un libro y dos tesis doctorales con el tema del rol del intérprete. En cuanto a los artículos, he consultado las mismas revistas mencionadas y he encontrado 5 artículos con el tema del rol del intérprete.

Monografía	Tesis doctoral	Artículos de revistas
2010(1) (publicación de la misma tesis doctoral de 2008)	2008(1); 2011(1)	2005(1); 2006(1) 2010(1); 2011(2)
1	2	5





La profesora Ren Wen (任文) terminó su tesis doctoral *The liaison interpreter's subjectivity consciousness* en 2008 y la publicó en 2010. Es la primera y la única monografía concentrada en el rol de intérprete en la interpretación de enlace en China. Ella utiliza el análisis de discurso y cuestionarios a intérpretes y usuarios, saca la conclusión de que el intérprete es visible, poderoso y parcial. Es controlador de la información, participante en la conversación y coordinador del proceso interactivo. Los demás estudios mencionados no concentran en la interpretación de enlace. Por eso, vale la pena hacer más investigaciones empíricas y profundas en el rol del intérprete en la interpretación de enlace.

#### **4. Breve repaso del estudio del rol del intérprete en la interpretación de enlace en España**

##### **4.1 El estudio de la interpretación de enlace en España**

En España, los estudios sobre la interpretación de enlace se concentran en el ámbito de los servicios públicos, tales como los juzgados, hospitales, comisarías, centros de salud, colegios, oficinas de la administración, etc. Los usuarios de la interpretación son los trabajadores de estas instituciones, o proveedores de servicios, y las personas que acuden a ellos, pero no habla la lengua oficial (mayoritaria). Hasta hoy en día, todavía no existe investigación sobre otros contextos en que se utiliza la interpretación de enlace.

La interpretación en los servicios públicos posee una serie de características específicas:

- La asimetría entre los hablantes. Los proveedores del servicio y los usuarios provienen de diferentes culturas, países y niveles sociales.
- El escaso reconocimiento de la profesión del intérprete, que conduce al uso de intérpretes no profesionales, sobre todo, los familiares o amigos de los usuarios, para llevar a cabo esta tarea.
- La tarea del intérprete es mucho más amplia que el simple trasvase de información, que incluye, la responsabilidad de la coordinación de la conversación. Por eso, en muchas ocasiones, los usuarios de la interpretación en los servicios públicos prefieren llamarles “mediador” o “coordinador” en vez de “intérprete”, lo que puede adoptar un papel mucho más activo en su labor como “puentes” entre culturas.

En España, cabe destacar la celebración del Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en la Universidad de Alcalá en 2002, 2005, 2008 y 2011. En estos congresos, acudieron personalidades más importantes del campo de la interpretación en los servicios públicos de todo el mundo y habían presentado un gran número de trabajos.

En España, hay 6 grupos de investigación específica en la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos:

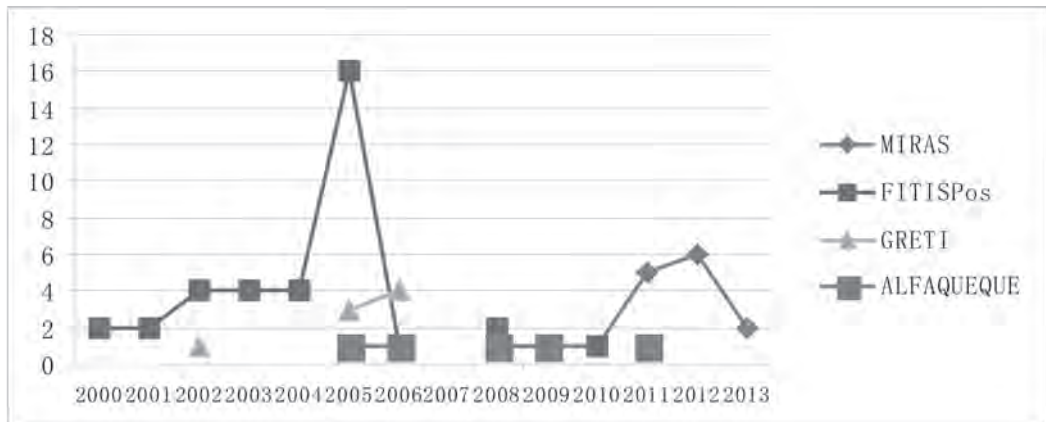
No.	Universidad	Grupo de investigación	Año de fundación	Responsable
1.	Universidad de Alcalá	<b>FITISPos</b> (Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos)	1996	Carmen Valero Garcés
2.	Universidad de Granada	<b>GRETI</b> (Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada)	2001	Presentación Padilla
3.	Universitat Jaume I	<b>Grupo CRIT</b> (Comunicació i Relacions Interculturals y Transculturals)	2003	Dora Sales Salvador
4.	Universidad de Vigo	<b>Grupo T&amp;P</b> (Grup de recerca TRADUCCIÓ & PARATRADUCCIÓ)	2005	<u>José Yuste Frías</u>
5.	Universidad de Salamanca	<b>Grupo ALFAQUEQUE</b> (Grupo de investigación en interpretación)	2008	Jesús Baigorri Jalón
6.	Universitat Autònoma de Barcelona	<b>MIRAS</b> (Mediació i Interpretació: Recerca en l' Àmbit Social)	2009	Marta Arumí

Estos grupos de investigación han publicado varias monografías, artículos y tesis doctoral sobre la interpretación en los servicios públicos<sup>①</sup>:

Grupo de investigación	Monografía	Artículos de revistas	Tesis doctoral	No. Total
<b>MIRAS</b>	2011(1)	2006(1); 2008(1); 2009(1);2010(1); 2011(4);2012(5); 2013(2)	2012(1)	17
<b>FITISPos</b>	2002(2);2003(1) 2005(2);2006(1) 2008(2)	2000(2); 2001(2); 2002(2);2004(4); 2005(14);2006(3)	2010(1)	34
<b>GRETI</b>		2002(1); 2005(3) 2006(2)	2006(2)	8
<b>Grupo ALFAQUEQUE</b>	2009(1); 2011(1)	2006(1);2005(1); 2008(1)		5

El grupo FITISPos, MIRAS y GRETI son los 3 centros investigadores más importantes sobre la traducción e interpretación en los servicios públicos en España. El año 2005 fue el año con más artículos y monografías sobre este tema. Eso se debe a que durante el año 2005 y 2008, España se

① Consulto en la plataforma virtual de recursos sobre traducción e interpretación en los servicios públicos [http://pagines.uab.cat/recursos\\_miras/](http://pagines.uab.cat/recursos_miras/)



convirtió en el país que recibía más inmigrantes en toda Europa. Para que los inmigrantes tengan el mismo acceso a los servicios públicos, surge una gran demanda del estudio en la interpretación en este sector.

#### 4.2 El estudio del rol del intérprete en España

En cuanto al estudio del rol del intérprete en España, vemos esta figura:

Grupo de investigación	Monografía	Artículos en revistas	Tesis doctoral	No. Total
MIRAS	2011(1)	2009(1);2011(1)		3
FITISPos		2000(1);2001(2) 2004(1);2005(9)		13
GRETI		2006(2)	2006(1)	3

En España, sólo existe una monografía en catalán con el tema de traductores e intérpretes en los servicios públicos. En el trabajo, el grupo de MIRAS aplica un estudio empírico, distribuyendo encuestas a proveedores de los servicios públicos, usuarios e intérpretes en toda Cataluña, con el fin de definir el papel del intérprete desde perspectivas de estas 3 partes.

En 2006, el profesor Juan Miguel Ortega Herráez de la Universidad de Granada publicó su tesis doctoral, que investiga profundamente el rol del intérprete en tribunal. La mayor parte de los otros artículos se publicaron en monografías de Carmen Valero Garcés y *Actas de The Critical Link*<sup>①</sup>, utilizando la investigación empírica, sobre todo, distribuyendo cuestionarios a proveedores, usuarios e intérpretes para definir el rol del intérprete y delimitar sus tareas.

#### 5. Conclusión

Aunque todavía no tiene una denominación uniforme ni una definición consensa, la

① The Critical Link es el Congreso Internacional de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos

interpretación de enlace es la modalidad interpretativa más usada en la comunicación. En China, el estudio de esta modalidad acaba de empezar y nos falta mucho la investigación empírica. En España, la investigación sólo se limita a la interpretación en los servicios públicos. Por eso, tanto en China como en España, hay un largo camino que recorrer.

A medida que se desarrolla la globalización, el intérprete se ha convertido en un papel indispensable en la comunicación intercultural. Basándose en las propias características de la interpretación de enlace, la percepción del intérprete sobre su propio rol influye directamente su comportamiento, e incluso, la comunicación. Por eso, vale la pena investigar profundamente su papel y delimitar sus tareas en la interpretación de enlace.

## Bibliografía

- Alonso, I. y Payàs, G. (2008): “Sobre alfaqueques y nahuatlato: Nuevas aportaciones a la historia de la interpretación”, Valero Garcés, C., Pena Díaz, C. y Lázaro Gutiérrez, R. (eds.) *Actas del III Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Investigación y Práctica en T&ISP: Desafíos y Alianzas*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá
- Anderson, R.B.W. (1976/2002): “Perspectives on the role of interpreter”, en Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (eds.) *The Interpreting Studies Reader*, Londres y Nueva York, Routledge
- Angelelli, C. (2004): *Revisiting the Interpreter's Role*, Amsterdam y Filadelfia, John Benjamins Publishing Company
- Angelelli, C. (2008): “The role of the interpreter in the healthcare setting”, en Valero Garcés, C. y Martin, A. (eds.) *Crossing Borders in Community Interpreting: Definitions and Dilemmas*, Amsterdam y Filadelfia, John Benjamins Publishing Company
- Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, M.M. (2001): *Manual de Interpretación Bilateral*, Granada: Comares
- Gentile, Adolfo, Ozolins, Uldis, Vasilakakos, Mary (1996): *Liaison Interpreting: A Handbook*, Melbourne, Melbourne University Press
- González Rodríguez, M.J. (2006): “El ‘don de la ubicuidad’ en la interpretación bilateral: Esbozo didáctico para emprender los primeros pasos”, *Mediazioni: Online Journal of Interdisciplinary Studies on Languages and Cultures*
- Hale, S.B. (2008): “Controversies over the role of the court interpreter”, en Valero-Garcés, C. y Martin, A. (eds.) *Crossing Borders in Community Interpreting*, Amsterdam y Filadelfia, John Benjamins Publishing Company
- Hale, S.B. (2007): *Community Interpreting*, Hampshire, Palgrave Macmillan
- Hurtado Albir, Amparo (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Ediciones Cátedra
- Iliescu Gheorghiu, C. (2001): *Introducción a la Interpretación: la Modalidad Consecutiva*. Alicante, Universidad de Alicante
- Jiménez, A. (1999): *La traducción a la vista. Un análisis descriptivo*. Tesis doctoral, Castellón, Universitat Jaume I
- Pérez, I. (2002): “Interpreting”, *Guide to Good Practice, a collection of peer reviewed articles*. <http://www.llas.ac.uk/resources/gpg/316>
- Phelan, M. (2001): *The Interpreter's Resource*, Manchester, Multilingual Matters
- Pöchhacker, Franz., Shlesinger, Miriam. (2002): *The Interpreting Studies Reader*, London and New York, Routledge Taylor & Francis Group
- Pöchhacker, Franz (2007): “Critical linking up: Kinship and convergence in interpreting studies”, Wadensjo, Cecilia. (eds.). *The critical link 4: professionalization of interpreting in the community*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company

- Roy, C.B. (1993/2002): "A sociological analysis of the interpreter's role in simultaneous talk", Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (eds.) *The Interpreting Studies Reader*, Londres y Nueva York Routledge
- Valero Garcés, C. (2006/2008): *Formas de Mediación Intercultural e Interpretación en los Servicios Públicos. Conceptos, Datos, Situaciones y Práctica*, Granada, Comares
- Wadensjö, C. (1998): *Interpreting as Interaction*, Londres y Nueva York, Longman
- 任文 (2010): 《联络口译过程中译员的主体性意识研究》, 北京, 外语教学与研究出版社
- 任文 (2011): "迈向国际化: 中国口译研究发展的现状与趋势——第八届全国口译大会暨国际研讨会述评", 《中国翻译》(1): 29-32
- 詹成 (2010): 《联络口译》, 北京, 外语教学与研究出版社
- 仲伟合等 (2012): 《口译研究方法论》, 北京, 外语教学与研究出版社
- La plataforma virtual de recursos sobre traducción e interpretación en los servicios públicos de UAB: [http://pagines.uab.cat/recursos\\_miras/](http://pagines.uab.cat/recursos_miras/)